

Regeringens proposition

1994/95:199



Konvention om social trygghet mellan
Sverige och Chile

Prop.
1994/95:199

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 27 april 1995

Lena Hjelm-Wallén

Anna Hedborg
(Socialdepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner en konvention om social trygghet mellan Sverige och Chile.

Innehållsförteckning

Prop. 1994/95:199

1. Förslag till riksdagsbeslut	3
2. Ärendet och dess beredning	3
3. Socialförsäkringslagstiftningen i Chile	3
4. Konventionen i huvuddrag	4
5. Konventionens effekter	8

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 27 april 1995	25
---	----

1 Förslag till riksdagsbeslut

Prop. 1994/95:199

Regeringen föreslår att riksdagen

godkänner en den 13 mars 1995 undertecknad konvention om social trygghet mellan Sverige och Chile.

2 Ärendet och dess beredning

I mars 1993 inleddes på initiativ av den chilenska regeringen förhandlingar mellan Sverige och Chile om en konvention om social trygghet. Förhandlingarna fortsatte i november 1993 och avslutades i oktober 1994. I den svenska förhandlingsdelegationen ingick representanter för bl.a. Socialdepartementet och Riksförsäkringsverket. Konventionen undertecknades i Stockholm den 13 mars 1995 av socialförsäkringsminister Anna Hedborg och Chiles planeringsminister Luis Maira.

3 Socialförsäkringslagstiftningen i Chile

Den chilenska socialförsäkringen omfattar pensionsförsäkring, sjuk- och moderskapsförsäkring samt arbetsskadeförsäkring. Löntagare omfattas obligatoriskt medan egna företagare kan ansluta sig frivilligt. Försäkringen finansieras huvudsakligen med egenavgifter. Arbetsskadeförsäkringen bekostas dock helt med arbetsgivaravgifter.

Genom *sjukvårdsförsäkringen* ges tillgång till vård, antingen inom den offentliga sjukvården eller inom ramen för ett privat system med ett-åriga kontrakt. Kontraktens omfattning är beroende av förhållandena i det enskilda fallet, såsom den inbetalade avgiftens storlek och familjens sammansättning. Ett tredje alternativ är att teckna försäkring på den privata försäkringsmarknaden, där sjukvårdsplaner av varierande omfattning erbjuds. Dessa privata system måste ge minst samma förmåner som det offentliga.

Arbetsskadeförsäkringen ger rätt till kontantförmåner i form av sjukersättning under högst ett eller i vissa fall två år, invalidpension eller engångsersättning då arbetsförmågan är varaktigt nedsatt med minst 15 procent samt ersättningar till efterlevande. Arbetsskadeförsäkringen omfattar vidare sjukvårdsförmåner, vanligen baserade på kontrakt med privata vårdorganisationer.

En obligatorisk avgiftsbaserad *pensionsförsäkring* infördes i Chile redan år 1924. Den administrerades av pensionskassor, organiserade efter yrkestillhörighet. Detta gamla pensionssystem, baserat på fördelningsprincipen, ersattes år 1981 med ett nytt individuellt kapitaliserings-system, en privat administrerad obligatorisk sparplan. Personer som inträtt i förvärvslivet efter 1982 tillhör obligatoriskt det nya systemet, medan de som tillhör det gamla systemet sedan tidigare har möjlighet att gå över till det nya. De båda systemen fungerar sålunda parallellt, alltunder det att det gamla systemet befinner sig under successiv av-

veckling. Eftersom avgifterna till det gamla fördelningssystemet är otillräckliga har staten förbundit sig att stå för underskottet i detta system, som administrativt förts samman till en statlig myndighet, Instituto de Normalización Previsional. Pensionsåldern är i såväl det gamla som det nya systemet 65 år för män och 60 för kvinnor. Båda systemen ger rätt till ålders-, invalid- och efterlevandepensioner.

Ersättningarna från det gamla pensionssystemet är beroende av den tid under vilken avgifter betalats och inkomsterna under åren närmast före pensioneringen. Det finns ingen indexreglering av de intjänade pensionsrätterna, varför de nybeviljade pensionerna i många fall, särskilt under tider med hög inflation, begränsats till det garanterade minimibeloppet, vilket för närvarande motsvarar knappt 100 USD per månad. Utgående pensioner justeras årligen automatiskt, om inflationen uppgår till minst 15 procent.

Det nya pensionssystemet bygger på egenavgifter som betalas in till pensionsfondsförvaltande organ, Administradoras de Fondo de Pensiones, som drivs i aktiebolagsform och som står under strikt statlig tillsyn. Arbetstagarna är skyldiga att utöver denna egenavgift erlagga också en tilläggsavgift för att finansiera invaliditets- och efterlevandepensioner enligt statliga regler. Förvaltningsbolagen investerar de influtna medlen efter avdrag för administrativa kostnader och är skyldiga att garantera en viss lägsta avkastning. Resultatet av deras verksamhet ges vid publicitet. Den försäkrade har möjlighet att fritt välja fond och att byta mellan olika fonder.

Det kapitalbelopp som byggts upp av inbetalade avgifter och fondavkastning kan användas för månatliga pensionsutbetalningar, beräknade på grundval av kontoställningen och den förväntade återstående livslängden. En annan möjlighet är att från det individuella fondkontot betala premier till ett livförsäkringsbolag, med vilket det träffats ett avtal om livränta. Dessa båda alternativ kan också kombineras. Inom ramen för det nya pensionssystemet finns en statligt garanterad minimipension, som uppgår till 85 procent av lagenliga minimilönen, eller ca 40 procent av genomsnittsinkomsten i Chile.

4 Konventionen i huvuddrag

Konventionen, som är bifogad denna proposition som bilaga, är indelad i fyra avdelningar. Den första avdelningen innehåller allmänna bestämmelser. Artikel 1 innehåller definitioner av uttryck som i det följande används i konventionen. I artikel 2 anges att konventionen för svenskt vidkommande skall tillämpas på den svenska lagstiftningen om sjukförsäkring och föräldraförsäkring, arbetsskadeförsäkring, folkpension och tilläggspension samt arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd. På chilensk sida skall konventionen tillämpas på landets lagstiftning om sjukvårdsförmåner, arbetsskadeförsäkring samt det nya och det gamla pensionssystemet.

För svenskt vidkommande får det faktum att konventionen skall till-

lämpas på lagstiftningarna om sjuk- och arbetskadeförsäkring samt arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd mycket begränsad effekt. Dessa grenar av den svenska sociala tryggheten är främst intagna i konventionen för att så långt möjligt åstadkomma att konventionens bestämmelser i artiklarna 6 – 8 om tillämplig lagstiftning vid kompetenskonflikter mellan de två ländernas system skall gälla hela socialförsäkringen. Den som tjänar in rätt till svensk pension och för vilken svenska pensionsavgifter erläggs skall inte samtidigt kunna stå utanför exempelvis den svenska sjukförsäkringen och befrias från avgifter till denna.

Den svenska lagstiftningen om barnbidrag ligger helt utanför konventionens tillämpningsområde.

I artikel 2.3 klargörs att med lagstiftning avses den nationella lagstiftningen som sådan och inte lagstiftningen som den tillämpas på grund av andra internationella avtal om social trygghet. I artikel 3 anges att konventionen i princip gäller för alla personer som är eller har varit omfattade av socialförsäkringslagstiftningen i Sverige eller Chile oavsett medborgarskap. Artikel 4 innehåller den i konventionen om social trygghet sedvanliga regeln om förbud mot särbehandling på grund av medborgarskap. Artikel 5.1 innehåller en allmän bestämmelse om att arbetskadeförsäkringar och pensioner enligt ett lands system i princip skall utgå på samma villkor och med samma belopp vid vistelse eller bosättning i det andra landet som vid vistelse eller bosättning i det land som utger förmånen. För Sverige görs sedan vissa undantag från principen i artikel 12 vad avser ett antal folkpensionsförmåner. I artikel 5.2 sägs att vid vistelse eller bosättning i ett tredje land skall ett land utge dessa förmåner till det andra landets medborgare på samma villkor som för landets egna medborgare som vistas eller är bosatta i landet ifråga. Genom de i artikel 12 gjorda undantagen från bestämmelsen i första stycket kommer dock svenska pensionsförmåner att utgå på samma villkor under bosättning i Chile som under bosättning någon annanstans utanför Sverige.

Konventionens andra avdelning innehåller bestämmelser om vilket lands lagstiftning som skall gälla i fall där kompetenskonflikter skulle kunna uppstå. Enligt huvudregeln i artikel 6 skall en förvärvsverksam person omfattas av lagstiftningen i det land där han eller hon arbetar oavsett var personen är bosatt och oavsett var arbetsgivaren finns. För svenskt vidkommande sammanfaller regeln med vad som enligt lagen (1981:691) om socialavgifter gäller för arbetsgivares skyldighet att betala socialavgifter. På förmånssidan innebär det dock en förändring av vad som gäller enligt lagen (1962:381) om allmän försäkring (AFL) som i princip för utländska medborgare kräver bosättning i Sverige. Artikel 6 ansluter delvis till vad som numer gäller för EU- och EES-medborgare. Till skillnad från vad EG-rätten föreskriver gäller artikeln dock endast den förvärvsverksamme personen själv och inte hans familjemedlemmar.

Artikel 7 behandlar olika undantag från huvudregeln i artikel 6. I första stycket föreskrivs att arbetstagare från ett land som sänds ut för arbete i det andra landet för en tid av högst ett år skall kvarstå i det

utsändande landets försäkring. I tredje stycket sägs att den som sänds ut av en statlig arbetsgivare skall kvarstå i det utsändande landets trygghetssystem utan tidsbegränsning.

I tredje stycket föreskrivs att för personer som omfattas av Wienkonventionerna om diplomatiska resp. konsulära förbindelser skall de bestämmelser som finns i dessa konventioner om undantagande från tjänstgöringslandets system för social trygghet gälla. Detta innebär att för den som enligt dessa konventioner inte är undantagen gäller huvudregeln i artikel 6 om försäkring i tjänstgöringslandet även om de inte anses bosatta där. Familjemedlemmar till chilensk ambassadpersonal som arbetar på den svenska arbetsmarknaden skall för sådant arbete exempelvis omfattas av den svenska lagstiftning som omfattas av konventionen även om de inte folkbokförs i Sverige. Socialavgifter erläggs redan utan konventionsbestämmelser för sådana personer av deras arbetsgivare.

I artikelns fjärde stycke föreskrivs att sjömän skall höra under lagstiftningen i den av staterna vars flagga fartyget för.

Artikel 7 avslutas med en bestämmelse i femte stycket som i första hand tillkommit för svenskt behov. Den föreskriver att om en arbetstagare enligt bestämmelserna i de första fyra styckena skall omfattas av det sociala trygghetssystemet i ett av länderna skall arbetstagarnas medföljande familjemedlemmar som inte själva förvärvsarbetar anses bosatta i det land vars system gäller för arbetstagaren. Det innebär exempelvis att om en svensk, som arbetar i Chile och enligt bestämmelsen i artikel 7.1 skall fortsatt omfattas av svensk lagstiftning, skall medföljande make och barn också göra detta, så länge de inte tar arbete där. Börjar de arbeta i Chile gäller huvudregeln i artikel 6.

Omvänt skall familjemedlemmar som följer med en chilensk utsänd arbetstagare till Sverige inte anses bosatta i Sverige vid tillämpning av den svenska lagstiftning som anges i artikel 2 även om de skulle bli folkbokförda i Sverige.

Konventionens regler om tillämplig lagstiftning avslutas med en bestämmelse i artikel 8 som ger de två ländernas behöriga myndigheter – för Sveriges del regeringen eller den myndighet regeringen förordnar – möjlighet att i vissa fall sluta särskilda överenskommelser om vilken stats lagstiftning som skall tillämpas.

Konventionens tredje avdelning innehåller regler som är speciella för vissa förmånsslag. Sådana bestämmelser finns dels för sjukvårdsförmåner dels för pensioner. När det gäller andra försäkringsgrenar som omfattas av konventionen, för svensk del sjukpenningförsäkring med föräldraförsäkring, arbetskadeförsäkring samt arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd, gäller enbart konventionens generella bestämmelser.

I artikel 9 finns en regel som i första hand är av betydelse för personer med svensk pension som flyttar eller återvänder till Chile. Regelen ger sådana personer rätt till samma sjukvårdsförmåner som personer med chilensk pension har enligt lagstiftningen där. Bestämmelsen har tillkommit på svenskt initiativ. Chile har såvitt känt inte kunnat garantera

ra detta i sina tidigare konventioner exempelvis med Tyskland. Denna garanti för likabehandling kan troligen få viss betydelse för möjligheten för personer med låg svensk pension att återvända till Chile. För den med högre pension däremot torde den på grund av det chilenska sjukvårdssystemets utformning bli av begränsat värde.

Artiklarna 10 – 13 behandlar pensionsfrågor. Artikel 10 innehåller en för de bägge länderna gemensam regel om sammanläggning av försäkringsperioder för att uppfylla lagstiftningarnas krav om minsta försäkringstid för rätt till pension. För svenskt vidkommande innebär den att villkoret enligt AFL på tre år med ATP-poäng för rätt till allmän tilläggspension och folkpension är uppfyllt om de sammanlagda försäkringstiderna i Sverige och Chile uppgår till minst tre år.

Artikel 11 behandlar frågor om förtidspension och om hur läkarundersökningar skall göras i det fall den pensionssökande inte befinner sig i det land från vilket pension söks.

Artikel 12 innehåller bestämmelser som enbart tar sikte på svensk lagstiftning. Genom dess första stycke undantas bosättningsbaserad svensk folkpension, pensionstillskott, handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension, vårdbidrag samt alla inkomstprövade pensionsförmåner från möjligheten att betalas ut vid bosättning i Chile. Dessa förmåner kommer därigenom för såväl svenska och chilenska medborgare att utbetalas endast enligt reglerna i AFL. Vidare undantas den bosättningsbaserade svenska folkpensionen från sammanläggningsregeln i artikel 10. Den som inte förvärvat arbetat i sådan utsträckning i Sverige som krävs för att något år ha tillgodoräknats ATP-poäng måste således uppfylla kravet i AFL om tre års bosättning i Sverige för att kunna erhålla folkpension.

I artikeln stadgas även att likabehandlingsregeln i artikel 4 inte skall gälla för den förmånligare beräkning av allmän tilläggspension som enligt 15 kap.1§ AFL gäller för svenska medborgare födda före år 1924. Reglerna om folk- och tilläggspension i denna konvention blir härigenom materiellt sett desamma som gäller enligt Sveriges övriga konventioner med stater utanför EU/EES.

Artikel 13 innehåller regler som endast berör den chilenska lagstiftningen. Artikeln innehåller bl.a. bestämmelser som visar tillbaka på artikel 10 om sammanläggning av försäkringstider samt ger upplysning om hur den chilenska pensionen skall beräknas när sammanläggning varit nödvändig. I tredje stycket ges de som är försäkrade i det nya pensionssystemet i Chile möjlighet att under bosättning i Sverige betala frivilliga avgifter till detta system. Deras skyldighet att betala svenska socialavgifter skall inte beröras av sådan frivillig betalning.

Avdelning V Övriga bestämmelser innehåller de för alla konventioner om social trygghet sedvanliga reglerna om ansökningar, språk, samarbete mellan myndigheter, tvistlösning m.m. I artikel 19 sägs att de behöriga myndigheterna skall sluta de tillämpningsöverenskommelser som är nödvändiga för konventionens tillämpning. Förhandlingar om en tillämpningsöverenskommelse pågår och väntas avslutas inom en nära framtid.

Artiklarna 22 och 23 innehåller sedvanliga övergångs- och slutbestämmelser. I artikel 24 slutligen sägs att konventionen skall ratificeras. Konventionen träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer den månad under vilken ratifikationinstrumenten utväxlas.

5 Konventionens effekter

Regeringens förslag: Konventionen den 13 mars 1995 om social trygghet mellan Sverige och Chile godkänns av riksdagen.

Skälen för regeringens förslag: Regeringen finner att konventionen den 13 mars 1995 om social trygghet mellan Sverige och Chile på ett tillfredsställande sätt reglerar de bilaterala förhållandena mellan de bägge länderna på den sociala trygghetens område. Den underlättar situationen för personer som flyttar mellan länderna och för företag med verksamhet i bägge länderna.

Behovet av en konvention på området social trygghet mellan Sverige och Chile har blivit klart efter diktaturens fall i Chile. Många av de chilenska medborgare som tidigare hade sökt sig till Sverige blev då intresserade av att återvända till sitt hemland. Frågor kring deras sociala skydd efter hemkomsten får då stor betydelse för deras beslut att återvända till Chile. Den problematik som stått i centrum för förhandlingarna är rätten till pension för den tid de varit verksamma här och under vilken de inte kunnat tjäna in pension från Chile.

In- och återvandringen av personer mellan Sverige och Chile har lett och kan förväntas leda till ökade ekonomiska och kommersiella förbindelser mellan länderna. Avsikten med konventionen är även att underlätta sådana framtida förbindelser genom att ge klara regler för företag och personer på socialförsäkringens område genom att bl.a. förhindra dubbel avgiftsplikt.

Konventionen föranleder inga lagändringar. Den kan göras tillämplig i Sverige genom regeringsförordning med stöd av 20 kap. 15 § lagen (1962:381) om allmän försäkring, 8 kap. 14 § lagen (1976:380) om arbetsskadeförsäkring och 4 § lagen (1981:691) om socialavgifter. Vad avser arbetslöshetsförsäkringen och det kontanta arbetsmarknadsstödet följer konventionen helt vad som gäller enligt lagen (1973:370) om arbetslöshetsförsäkring (ALF) och lagen (1973:371) om kontant arbetsmarknadsstöd (KAS). Någon utsträckt tillämpning av ersättningsrätten enligt 3 § ALF eller 34 § KAS medges inte enligt konventionen.

**KONVENTION OM SOCIAL
TRYGGHET MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGE
OCH REPUBLIKEN CHILE**

Konungariket Sverige och Republiken Chile som önskar reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område har överenskommit om följande:

AVDELNING I

**ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER**

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken

a) "lagstiftning" lagar, förordningar och föreskrifter om avgifter till och förmåner från de system för social trygghet som anges i artikel 2,

b) "behörig myndighet" med avseende på Chile, Arbets- och socialförsäkringsministeriet, och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen förordnar,

c) "behörig institution" den institution eller det organ som i det enskilda fallet svarar för tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2,

d) "pension" eller "livränta" pension eller annan långtidsförmån i kontanter inberäknat tilläggsbelopp och höjningar,

e) "försäkringsperiod" period som i den lagstiftning enligt

**CONVENIO DE SEGURIDAD
SOCIAL ENTRE EL REINO
DE SUECIA Y LA
REPUBLICA DE CHILE**

El Reino de Suecia y la República de Chile animados por el deseo de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social, han convenido lo siguiente:

TITULO I

**DISPOSICIONES
GENERALES**

Artículo 1o.

1. Las expresiones y términos que se indican a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:

a) "Legislación", las leyes, reglamentos y disposiciones sobre cotizaciones y beneficios de los sistemas de seguridad social que se indican en el artículo 2o. de este Convenio.

b) "Autoridad Competente", respecto de Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social y respecto de Suecia, el Gobierno o la autoridad designada por el Gobierno.

c) "Institución Competente", designa la Institución o Organismo responsable, en cada caso, de la aplicación de la legislación a que alude el artículo 2o. de este Convenio.

d) "Pensión" o "Renta Vitalicia", pensión o otra prestación pecuniaria de largo plazo, incluyendo suplementos, asignaciones y aumentos.

e) "Período de Seguro", todo período reconocido como tal por la

Prop. 1994/95:199
Bilaga

vilken den har fullgjorts betecknas som sådan, eller som i samma lagstiftning jämföras med en försäkringsperiod.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna konvention skall tillämpas

A) vad avser Chile, på lagstiftningen om

a) systemen för sjukvårdsförmåner,

b) försäkring för arbetsskador och yrkessjukdomar,

c) det nya systemet för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner, som grundas på individuell kapitalisering, samt

d) de system för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner som administreras av Institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional).

Bestämmelserna i Avdelning III kapitel II i denna konvention äger ingen tillämpning på lagstiftningen under a) och b).

B) vad avser Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,

b) arbetsskadeförsäkring,

c) folkpension,

d) försäkring för tilläggspension,

e) arbetslöshetsförsäkring och

legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un período de seguro.

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2o.

1. El presente Convenio se aplicará:

A) Respecto de Chile, a la legislación sobre:

a) Los regímenes de prestaciones de salud;

b) El seguro de Accidentes del Trabajo y Enfermedades Profesionales;

c) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual, y

d) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

Las letras a) y b) no tendrán aplicación respecto de las disposiciones contenidas en el Capítulo II del Título III del presente Convenio.

B) Respecto de Suecia, a las disposiciones legales sobre:

a) El seguro de enfermedad y de los padres;

b) El seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;

c) La pensión básica;

d) El seguro de pensión suplementaria, y

e) El seguro de desempleo y la

kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Denna konvention skall även tillämpas på lagstiftning som i framtiden kan komma att komplettera eller ändra den lagstiftning som anges i första punkten.

3. Denna konvention skall inte tillämpas på bestämmelser i en fördragsslutande stats bi- eller multilaterala avtal rörande den lagstiftning som anges i första punkten.

Artikel 3

Denna konvention gäller för personer som är eller har varit omfattade av lagstiftningen i en eller båda de fördragsslutande staterna och personer som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 4

Vid tillämpning av en fördragsslutande stats lagstiftning skall, i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention, följande i någon av staterna bosatta personer likställas med statens egna medborgare,

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar och statslösa,
- c) andra personer vad avser rättigheter som de härleder från personer som avses under a) och b).

Artikel 5

1. I den mån inte annat föreskrivs i denna konvention får livräntor i

ayuda en efectivo del mercado de trabajo.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en el futuro complementen o modifiquen las enumeradas en el párrafo precedente.

3. La aplicación de las normas del presente Convenio excluirá las disposiciones contenidas en otros Convenios bilaterales o multilaterales celebrados por uno de los Estados Contratantes, en relación con la legislación que se indica en el No. 1 de este párrafo.

Artículo 3o.

El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación de uno o ambos Estados Contratantes y a sus beneficiarios.

Artículo 4o.

Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, para la aplicación de la legislación de un Estado Contratante, las siguientes personas residentes en cualquiera de los Estados se equiparán con sus propios nacionales:

- a) Los nacionales del otro Estado Contratante.
- b) Los refugiados y los apátridas.
- c) Otras personas, en lo referente a los derechos derivados de las personas mencionadas en las letras a) y b).

Artículo 5o.

1. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las

anledning av arbetsskador och yrkesjukdomar eller pensioner vid invaliditet, ålderdom och till efterlevande enligt en fördragsslutande stats lagstiftning inte minskas, ändras, innehållas eller dras in på grund av att förmånstagaren vistas eller är bosatt i den andra staten.

2. Förmåner som avses i första punkten som en stat har att utge till medborgare i den andra staten bosatta i ett tredje land skall betalas på samma villkor och i samma omfattning som till den första statens egna medborgare som är bosatta i detta tredje land.

AVDELNING II

BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6

Om inte annat föreskrivs i artikel 7 skall en förvärvsverksam person omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat i vilken förvärvsverksamheten utövas oavsett i vilken stat personen är bosatt och oavsett i vilken stat arbetsgivaren finns.

Artikel 7

1. En arbetstagare som är anställd i en fördragsslutande stat och som av sin arbetsgivare sänds ut till den andra staten för att där utföra arbete av tillfällig natur skall fortsatt omfattas av lagstiftningen i

rentas vitalicias o pensiones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales y las pensiones de invalidez, vejez y sobrevivencia que se abonarán de acuerdo con la legislación de un Estado Contratante no podrán ser sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el otro Estado.

2. Las prestaciones enumeradas en el párrafo precedente debidas por uno de los Estados a los nacionales del otro Estado, que residan en un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6o.

El trabajador estará sometido a la legislación del Estado Contratante en que ejerza la actividad laboral, independientemente del Estado en que tenga su domicilio o del Estado en que el empleador tenga su sede, salvo que en el artículo 7o. se disponga otra cosa.

Artículo 7o.

1. El trabajador dependiente al servicio de una Empresa cuya sede se encuentre en uno de los Estados Contratantes, que sea enviado al otro Estado para realizar trabajos de carácter

den förstnämnda staten under förutsättning att arbetet förutses vara högst tolv månader.

Om arbetet på grund av oförutsebara omständigheter kommer att vara längre än tolv månader skall arbetstagaren fortsatt omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning under ytterligare en period av tolv månader under förutsättning att den andra statens behöriga myndighet lämnar sitt godkännande.

2. Den som av en statlig arbetsgivare i en fördragsslutande stat sänds till den andra staten skall utan begränsning i tiden fortsatt omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten.

3. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen vid beskickningar och konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningarnas respektive konsulatens tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst, i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

4. Arbetstagare med anställning

temporal, quedará sometido a la legislación del primer Estado, siempre que la duración previsible del trabajo no exceda de doce meses.

Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo excediera de los doce meses, el trabajador continuará sometido a la legislación del primer Estado por un nuevo período de doce meses, a condición de que la Autoridad Competente del segundo Estado dé su conformidad.

2. El funcionario público que sea enviado por uno de los Estados Contratantes al otro Estado, continuará sometido a la legislación del primer Estado sin límite de tiempo.

3. A los Agentes diplomáticos y funcionarios consulares de carrera, así como el personal administrativo y técnico de las Embajadas y oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, al igual que los miembros del personal de servicio de las Embajadas y oficinas consulares, respectivamente, y a las personas que estén empleadas exclusivamente al servicio privado doméstico de los Agentes Diplomáticos, funcionarios consulares de carrera y miembros de oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, en la medida que estas personas queden afectadas por la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas y la Convención de Viena sobre relaciones consulares, se les aplicarán las disposiciones de estos instrumentos internacionales.

4. El trabajador dependiente que

på fartyg skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för.

5. En arbetstagares medföljande familjemedlemmar som inte själva förvärvsarbetar skall vid tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel anses bosatta i den stat vars lagstiftning arbetstagaren omfattas av.

Artikel 8

De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kan komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 för vissa personer eller persongrupper. Bestämmelserna i artikel 7 femte punkten skall tillämpas i dessa fall.

AVDELNING III

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL I. SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

Artikel 9

Den som uppbär pension enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat har under bosättning i den andra staten rätt till sjukvårdsförmåner enligt den sistnämnda statens lagstiftning på samma villkor som den som uppbär motsvarande förmåner enligt bosättningsstatens

ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación del Estado cuyo pabellón enarbole el buque.

5. Para la aplicación de las disposiciones de este artículo, los familiares acompañantes del trabajador, que no realicen actividades laborales propias, se considerarán residentes en el país a cuya legislación está sometido dicho trabajador.

Artículo 8o.

Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones contenidas en los artículos 6o. y 7o. para determinadas personas o categorías de personas. En tales casos, se aplicará lo dispuesto en el artículo 7o. número 5 del presente Convenio.

TITULO III

DISPOSICIONES ESPECIALES

CAPITULO I PRESTACIONES DE SALUD

Artículo 9o.

El que perciba una pensión de acuerdo con la legislación de uno de los Estados Contratantes, tiene derecho durante su residencia en el otro Estado, a prestaciones de salud, con arreglo a la legislación de este último Estado en las mismas condiciones que quienes

lagstiftning.

perciban los beneficios correspondientes según la legislación del Estado de residencia.

Prop. 1994/95:199
Bilaga

KAPITEL II

CAPITULO II

PENSIONER VID INVALIDITET, ÅLDERDOM OCH DÖDSFALL

PENSIONES DE INVALIDEZ, VEJEZ Y SOBREVIVENCIA

A. GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

A. DISPOSICIONES COMUNES

Artikel 10

När en stats lagstiftning för förvärvande, bibehållande eller återfående av rätt till pension vid invaliditet, ålderdom eller till efterlevande kräver att vissa försäkringsperioder har fullgjorts skall perioder som har fullgjorts enligt den andra statens lagstiftning, när så behövs, sammanläggas med de perioder som har fullgjorts enligt statens egen lagstiftning under förutsättning att perioderna inte sammanfaller.

Artículo 10o.

Cuando la legislación de uno de los Estados Contratantes exija el cumplimiento de determinados períodos de seguro para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a pensión de invalidez, vejez o sobrevivencia, los períodos cumplidos según la legislación del otro Estado se sumarán, cuando sea necesario, a los períodos cumplidos bajo la legislación del primer Estado, siempre que ellos no coincidan.

Artikel 11

1. Vid fastställande av nedsättning av arbetsförmåga för rätt till pension skall den behöriga institutionen i var och en av staterna göra sin prövning enligt den lagstiftning som gäller för institutionen. De läkarundersökningar som är nödvändiga skall ombesörjas av institutionen på bosättningsorten på begäran av den behöriga institutionen.

Artículo 11o.

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de las correspondientes pensiones, la Institución Competente de cada uno de los Estados Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación a la que está sometida. Los reconocimientos médicos necesarios serán efectuados por la Institución del lugar de residencia a petición de la Institución Competente.

2. För tillämpning av vad som sägs i föregående punkt skall in-

2. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución

stitutionen i den fördragsslutande stat där sökanden är bosatt utan kostnad på begäran av institutionen i den andra staten ställa läkarintyg och andra medicinska handlingar till vilka den har tillgång till sistnämnda institutions förfo-
gande.

3. När den svenska institutionen anser att läkarundersökningar som endast behövs för dess handläggning behöver göras i Chile skall dessa bekostas av den svenska behöriga institutionen.

4. När den chilenska institutionen anser att läkarundersökningar som endast behövs för dess handläggning bör göras i Sverige skall kostnaderna för dessa delas lika mellan den sökande och den behöriga chilenska institutionen varvid utgångspunkten skall vara kostnaderna för sådana läkarundersökningar i Sverige. När det rör sig om överklagande av ett beslut om invaliditet fattat i Chile skall kostnaderna för de nya undersökningar som behövs betalas på angivet sätt utom i de fall överklagandet gjorts av en chilensk behörig institution eller ett chilenskt försäkringsbolag. I dessa fall skall kostnaderna betalas av den klagande.

B. TILLÄMPNING AV SVENSK LAGSTIFTNING

Artikel 12

1. Artiklarna 5 och 10 gäller inte för svensk folkpension som beräknas enbart på grundval av bosättningsperioder i Sverige. Artikel 5

del Estado Contratante en que resida el interesado pondrá a disposición de la Institución del otro Estado, a petición de ésta y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.

3. En caso de que la Institución sueca estime necesario que en Chile se realicen exámenes médicos que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por la Institución Competente sueca.

4. En caso de que la Institución chilena estime necesaria la realización de exámenes médicos en Suecia que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por partes iguales entre el trabajador y la Institución Competente chilena, considerando los costos que tales exámenes tengan en Suecia. Cuando se trate de una reclamación al dictamen de invalidez emitido en Chile, los costos de los nuevos exámenes requeridos serán financiados de la forma antes señalada, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una compañía de seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

B. APLICACION DE LA LEGISLACION SUECA

Artículo 12o.

1. Los artículos 5o. y 10o. no se aplicarán a la pensión básica sueca derivada únicamente de periodos de residencia en Suecia.

gäller heller inte för pensionstillskott till folkpension, sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag till handikappade barn eller inkomstprövade pensionsförmåner.

2. Artikel 4 gäller inte övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av tilläggs pension för svenska medborgare födda före år 1924.

3. För beräkning av storleken på en svensk pension som beviljas enligt bestämmelserna i artikel 10 skall endast försäkringsperioder som har fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

C. TILLÄMPNING AV CHILENSK LAGSTIFTNING

Artikel 13

1. Den som är försäkrad hos en pensionsfondsförvaltande institution skall finansiera sin chilenska pension med den på hans individuella kapitaliseringskonto ackumulerade behållningen. När denna inte räcker för att finansiera en pension som minst uppgår till den minimipension som garanteras av staten har den försäkrade rätt till sammanläggning av perioder enligt artikel 10 för att erhålla minimipension vid ålderdom och invaliditet. Samma rätt tillkommer den som uppbär efterlevandepension.

El artículo 5o. tampoco se aplicará al suplemento de la pensión básica; a los subsidios por invalidez que no se abonan como prestación adicional a la pensión básica; a las prestaciones por cuidados de hijos inválidos, y a los beneficios de pensión cuyo otorgamiento depende de los ingresos del beneficiario.

2. El artículo 4o. no se aplicará a las disposiciones transitorias de la legislación sueca relativas al cómputo de la pensión adicional para súbditos suecos nacidos antes del año 1924.

3. Para el cálculo del monto de una pensión sueca que se otorgue en conformidad a lo dispuesto en el artículo 10, se tendrán en cuenta solamente los periodos de seguro cumplidos conforme a la legislación sueca.

C. APLICACION DE LA LEGISLACION CHILENA

Artículo 13o.

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de periodos computables de acuerdo al artículo 10 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobre-

2. Vid bestämmande av om de villkor som den chilenska lagstiftningen ställer för rätt till förtida pension är uppfyllda, skall försäkrade som erhåller pension enligt svensk lagstiftning anses som pensionärer enligt de i fjärde punkten angivna systemen för social välfärd.
3. Förvärvsverksamma personer som är försäkrade i det nya pensionssystemet i Chile kan under tid som de är bosatta i Sverige betala frivilliga avgifter till detta system som egenföretagare utan att detta påverkar deras avgiftsskyldighet i Sverige. De försäkrade som väljer att utnyttja denna möjlighet är inte skyldiga att betala avgiften för finansiering av sjukvårdsförmåner.
4. De personer som tillhör de pensionssystem som administreras av Institutet för social välfärd kan också återopa perioder enligt artikel 10 för att erhålla pensionsförmåner enligt de bestämmelser som gäller för dessa system.
5. I de fall som avses i punkterna 1 och 4 skall den behöriga institutionen bestämma pensionens storlek som om alla försäkringsperioder hade fullgjorts enligt dess lagstiftning men skall för utbetalning av pensionen beräkna sin andel enligt förhållandet mellan de för-
vivencia.
2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo cuarto, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación sueca.
3. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrán enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en Suecia, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de dicho país relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.
4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos en los términos del artículo 10o. para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las disposiciones legales que les sean aplicables.
5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, la Institución Competente determinará el monto de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del

säkringsperioder som har fullgjorts endast enligt dess egen lagstiftning och summan av de försäkringsperioder som har fullgjorts i bägge staterna. När summan av de försäkringsperioder som har fullgjorts i de fördragslutande staterna överstiger den period som enligt chilensk lagstiftning krävs för rätt till en full pension skall vid beräkningen bortses från de överstigande perioderna.

pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguros computables en ambos Estados. Cuando la suma de períodos de seguro computables en ambas Partes Contratantes exceda el período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los períodos en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

Prop. 1994/95:199
Bilaga

AVDELNING IV

TITULO IV

KAPITEL I.

CAPITULO I

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artikel 14

1. Ansökningar, förklaringar, överklaganden och andra handlingar som för tillämpningen av en stats lagstiftning skall inges inom viss tid till en myndighet eller institution i denna stat skall anses ha kommit in till denna om de inom samma tid har kommit in till motsvarande myndighet eller institution i den andra staten.

2. Ansökan om pension som getts in enligt en stats lagstiftning skall betraktas som ansökan om motsvarande pension enligt den andra statens lagstiftning under förutsättning att sökanden vid ansökningsfallet uttryckligen uppger sig ha varit förvärvsverksam i den staten. Detta gäller dock inte om

Artículo 14o.

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de un Estado, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de ese Estado, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución correspondiente del otro Estado.

2. Cualquier solicitud de pensión presentada de acuerdo con la legislación de un Estado será considerada como solicitud de la pensión correspondiente según la legislación del otro Estado, a condición de que el interesado en la oportunidad de la solicitud manifieste o declare expresamente

sökanden uttryckligen begär att beviljandet av pension enligt den andra statens lagstiftning skall skjutas upp och han enligt denna stats lagstiftning kan välja den tidpunkt från vilken pensionen skall utgå.

que ha ejercido una actividad laboral en dicho Estado. Sin embargo, esto no se aplicará si el interesado pide expresamente que se postergue el otorgamiento de una pensión prevista por la legislación del otro Estado, siempre que la legislación de dicho Estado, le permita elegir la fecha a partir de la cual la pensión se abonará.

Artikel 15

Myndigheters och institutioners skriftväxling liksom enskilda personers framställningar rörande tillämpningen av denna konvention kan avfattas på ett av de officiella språken eller på engelska.

Artículo 15o.

Las comunicaciones escritas entre las Autoridades e Instituciones, así como las solicitudes de particulares concernientes a la aplicación del presente Convenio podrán redactarse en alguno de los idiomas oficiales, o bien, en idioma inglés.

Artikel 16

De fördragsslutande staternas behöriga institutioner kan när som helst av varandra begära läkarundersökningar, fastställande av sakförhållanden eller händelser som kan leda till att en förmån förvärras, ändras, innehålls, upphör eller bibehålls. Därav föranledda utgifter skall ersättas i den ordning som anges i tillämpningsöverenskommelsen.

Artículo 16o.

Las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de un beneficio. Los gastos que, en consecuencia, se produzcan serán reintegrados en la forma que se señale en el Acuerdo Administrativo.

Artikel 17

1. När en fördragsslutande stats lagstiftning medger befrielse från avgift för registrering och utskrift av handling, från stämpel-, konsulär- och andra liknande avgifter skall befrielsen även gälla intyg och handlingar som utfärdas av den andra statens institutioner för tillämpning av denna konvention.

Artículo 17o.

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de un Estado Contratante, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Instituciones del otro Estado para la aplicación del presente Convenio.

2. Administrativa handlingar och dokument, som utfärdas av en institution i en stat för tillämpning av denna konvention för bruk av institutioner i den andra staten skall undantas från krav på legalisering eller andra liknande formaliteter.

2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan por una Institución de un Estado para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización o otras formalidades similares para su utilización por Instituciones del otro Estado.

Artikel 18

Förmåner kan med befriande verkan betalas av en institution i en fördragsslutande stat till en person bosatt i den andra staten i förstnämnda stats valuta. Om en institution i en stat skall erlägga betalning till en institution i den andra staten skall betalningen göras i den sistnämnda statens valuta.

Artículo 18o.

Las prestaciones podrán ser pagadas con efecto liberatorio por una Institución de un Estado Contratante a una persona que resida en el otro Estado en la moneda del primer Estado. Si una Institución de un Estado debe efectuar pagos a una Institución del otro Estado, éstos deberán efectuarse en la moneda del segundo Estado.

Artikel 19

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter skall

a) sluta de tillämpningsöverenskommelser som är nödvändiga för denna konventions tillämpning,

b) utse sina respektive förbindelseorgan,

c) hålla varandra underrättade om de åtgärder som på det nationella planet vidtas för tillämpningen av denna konvention,

d) meddela varandra alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 2, och

e) bistå varandra och i vidast möjliga mån samarbeta tekniskt och administrativt vid tillämpningen av denna konvention.

Artículo 19o.

Las autoridades Competentes de los Estados Contratantes deberán:

a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.

b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.

c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación del presente Convenio.

d) Notificarse toda modificación de la legislación indicada en el artículo 2o.

e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.

Artikel 20

1. De behöriga myndigheterna skall genom förhandlingar lösa tvister om tolkningen av denna konvention och

Artículo 20o.

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de inter-

tillämpningsöverenskommelserna till denna.

2. Om en tvist inte kan lösas genom förhandlingar inom sex månader efter det begäran om förhandlingar först framställdes, skall den hänskjutas till en skiljenämnd vars sammansättning och arbetssätt skall överenskommas mellan de fördragslutande staterna. Det beslut som fattas av skiljenämnden skall vara bindande och slutligt.

KAPITEL II.

ÖVERGÅNGS- BESTÄMMELSER

Artikel 21

Försäkringsperioder som har fullgjorts enligt en fördragsslutande stats lagstiftning före dagen för denna konventions ikraftträdande skall beaktas vid fastställande av rätt till en förmån enligt konventionen.

Artikel 22

1. Denna konvention ger rätt till förmåner på grund av försäkringsfall som har inträffat före dagen för dess ikraftträdande. Förmåner skall dock inte utges för tider före konventionens ikraftträdande.

2. Förmåner, som före denna konventions ikraftträdande har utbetalats av en eller båda staterna och förmåner som inte har beviljats på grund av något hinder som har undanröjts genom denna konvention skall på ansökan av den försäkrade

pretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.

2. Si una controversia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones en un plazo de seis meses a partir de la primera petición de negociación, ésta deberá ser sometida a una comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre los Estados Contratantes. La decisión de la comisión arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPITULO II

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 21o.

Los periodos de seguro cumplidos según la legislación de un Estado Contratante antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

Artículo 22o.

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago de las mismas no se efectuará por periodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio.

2. Las prestaciones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor del Convenio, serán revisados a petición de los interesados o de oficio, teniendo en cuenta las

omprövas med tillämpning av konventionens bestämmelser. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Förmån i form av engångsbelopp skall inte omräknas.

3. Bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftningar om preskription eller upphörande av rätten till förmåner skall inte tillämpas på rättigheter enligt föregående punkt om ansökan görs inom två år efter konventionens ikraftträdande såvida inte förmånligare regler gäller enligt lagstiftningen i staten ifråga.

KAPITEL III

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 23

1. Denna konvention gäller för obegränsad tid. Den kan sägas upp av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas på diplomatisk väg senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser fortsätta att gälla redan beviljade förmåner utan hinder av sådana inskränkande bestämmelser som kan finnas i staternas lagstiftning för de fall då en förmånstagare är bosatt utomlands.

3. De fördragsslutande staterna skall träffa särskild överenskommelse för att säkerställa intjänade rättigheter, som grundas på försäkringsperioder eller därmed likställda perioder och som har fullgjorts innan konventionen upphörde att gälla.

disposiciones del Convenio. No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en una cantidad única.

3. Las normas sobre prescripción y caducidad existentes en los Estados Contratantes no se aplicarán a los derechos previstos en este artículo, cuando los interesados presenten la solicitud dentro de los dos años siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, salvo disposición más favorable de la legislación del Estado en cuestión.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 23o.

1. El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cada uno de los dos Estados. la denuncia deberá ser notificada por vía diplomática a más tardar tres meses antes del término del año calendario en curso, produciéndose la expiración del Convenio al término de dicho año.

2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio continuarán aplicándose a los derechos ya reconocidos, no obstante las disposiciones restrictivas que la legislación de los Estados pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario.

3. Los Estados Contratantes establecerán un acuerdo especial para garantizar los derechos en curso de adquisición derivados de los periodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de término de la vigencia del

Artikel 24

Denna konvention skall ratificeras.

Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Santiago de Chile.

Konventionen träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer den månad under vilken ratifikationsinstrumenten har utväxlats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV, har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 13 mars 1995 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Artículo 24o

El presente Convenio será ratificado.

Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Santiago de Chile.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al mes en que los instrumentos de ratificación hayan sido intercambiados.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados firman el presente Convenio.

Hecho en Estocolmo el 13 de marzo 1995 en duplicado escritos en los idiomas sueco y español respectivamente, teniendo todos los textos igual valor legal.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGE

PARA EL REINO DE SUECIA

Anna Hedborg

FÖR REPUBLIKEN CHILE

PARA LA REPUBLICA DE CHILE

Luis Maira

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 27 april 1995

Närvarande: Statsrådet Hjelm-Wallén, ordförande, och statsråden Peterson, Hellström, Thalén, Freivalds, Wallström, Persson, Tham, Schori, Blomberg, Hedborg, Andersson, Uusmann, Nygren, Ulvskog, Sundström, Lindh, Johansson

Föredragande: statsrådet Hedborg

Regeringen beslutar proposition 1994/95:199 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Chile.

